

5.37-38 judioconversos judeoconversos

Paginae Nebrissenses

177.13-14	estricta índole	ancha índole	
177.22-23	palatalizaciones	fluctuaciones	
185.28	<i>i</i> semiconsonante, <i>u</i> líquida, vocales aspiradas. consonante (y líquida en <i>qu gu su</i>), la aspiración.		<i>i</i> y <i>u</i> en función
192.25-26	no se qué	no sé qué	
192.36	fuéseis	fueseis	
309.18	partícula ilativa	unión copulativa	
309.20	signo	signo tironiano	
320.3	<i>Cynus</i> en vez de <i>schino</i>	X <i>Cynus</i> en vez de <i>schino</i>	
466.29	sus transcripción	su transcripción	
587.20	Introducciones	Introducciones	

[por coherencia con la regularización clásica adoptada ante dobles ci/ti (otiosus/ociosus) para PN y textos de IL citados en otros lugares. Descarto, por supuesto, textos de otros (gramáticos), p. ej. varios “pronuncia-” de Niger]

187.8	pronunciari	pronuntiari	
187.33	his pane pronunciant	Hispane pronuntiant	
191.30-31	pronunciassse	pronuntiasse	
193.20	pronunciant	pronuntiant	
195.30	pronunciamus	pronuntiamus	
231.15	inscicia	inscitia	
235.34	inscicia	inscitia	
237.4	inscicia	inscitia	
267.34	pronunciatio	pronuntiatio	
325.6	inscicia	inscitia	
508.12	pronunciationes	pronuntiationes	
512.13	pronunciant	pronuntiant	
513.26	pronunciamus	pronuntiamus	

[discrepancias entre mayúscula/minúscula en adjetivos Latinus-Hispanus]

181.25	latine... latini	Latine... Latini
181.27	latino	Latino
183.1	latinas	Latinas
183.13	latinae	Latinas
187.4	latinos	Latinos
187.34-35	latinos... latini	Latinos... Latini
189.25	latino	Latino
189.26	latinos	Latinos
189.29	latino	Latino

193.2	hispanis	Hispanis
193.9	latinos	Latinos
207.28	latinus	Latinus
207.29	hispane	Hispane
207.33	latina	Latina
215.36	latine	Latine
245.28	latini	Latini
251.32	latinis	Latinis

Otras propuestas de modificación en traducción y texto: el asterisco* indica incorporar referencia de nota y su correspondiente nota al pie.

190.30	sacerdotes	frailes
194.24-25	se mofan con risa ronca y ronquidos displicente	nos desprecian con risa ronca y
194.25	los que por hablar en español	hablando en español
195.24-25	nasi aduncitate	nasi aduncitate* [*: Horacio <i>Sátiras</i> 1, 6, 5.]
196.10	en la boca del beso	en los labios de su boca
197.10	sermonem in ore labii	sermonem in ore labii* [*: <i>Salmos</i> 51, 17: “Domine, labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam”; 58, 12-13: “Domine, delictum oris eorum sermonum labiorum ipsorum”]
197.8-9	Teque orbis Parens et mundi Rector	Teque orbis Parens et mundi Rector* [*: Marcial 7, 7, 5.]
222.31	primeramente	inicialmente
223.27	inscia	inscicia
338.31-33	no compone un relato de los acontecimientos sino como ciertos retazos bien que con precisión y cuidado estético fragmentos de sublime inspiración	no crea una historia sino como

Respecto del SUPPOSITUM: son erratas de mala puntuación que no reconocen las correctas denominaciones; hay una conjetura sobre ese imposible Marbodeo, que pienso es una mala transcripción del cajista de una aposición para distinguir al sobrino (Lucano) de su tío (Séneca), conocidos en ese tiempo como Anneos. Cf. Juan del Enzina, tragedia trobada a la dolorosa muerte del príncipe don Juan: “y el flato de Maro (Virgilio) y estilo de Aneo (Lucano o el Séneca trágico)”. Luscius lo identifica bien Casas Rigall, no así ese supuesto Marbodeo de Rennes, que por mucho que diga Casas que es un catálogo desmañado y sin revisar, no es admisible tamaña falta de cronología ni aun de estética-crítica literaria:

251.35	Lucius	Luscius (Lanuvinus)
250.35	Lucio	Luscio (Lanuvino)
252.13	Macro	(Emilio) Macro
252.14	Lucano, Marbodeo	Lucano Marco Anneo
252.21	Alfeno, Ofilio	Alfeno (Varo), (Aulo) Ofilio
252.21	Aufidio, Namusa	Aufidio Namusa
253.14	Lucanus, Marbodaesus	Lucanus Marcus Annaeus
253.22	Aufidius, Namusa	Aufidius Namusa

Posible incongruencia:

en p. 494, n. 6.19 se dice que (cursiva nuestra) “*No es fácil que Nebrija conociera aún* la versión de Valla ‘Gloria in altissimis...’ ”, y aportó la Collatio NT, ed. moderna de Perosa, que a la altura de 1492 solo podría conocerse en forma manuscrita [en concreto en uno de los manuscritos de la corona de Aragón que copiado en Nápoles llega después de 1478 a la Bib. de la Catedral de Valencia]. Aún faltaban 13 años para que Erasmo publicara las Annotationes in NT. A la vista de la lectura manuscrita que aclaro a continuación, yo diría que Nebrija sí conocía la versión de Valla, aunque como argumenté en mi borrador de entonces a esta nota, Nebrija acató la lectura canónica.

en p. 361, n. 55 se afirma todo lo contrario: “*Es posible que Nebrija conociera antes de 1505* las Annotationes... no en balde se hallan en un ejemplar manuscrito que perteneció al cardenal Cisneros...”. La idea depende de Bentley [1983:84] para quien una copia de Annotationes llega a Alcalá a principios del XVI junto a otras anotaciones mss. al NT. Ese Ms. 117-2-1, que perteneció a la U. de Alcalá, se custodia en la actualidad en la BHª Marqués de Valdecilla (U. Complutense) con sign. BH MSS 41 (1)-(2)= Novum Testamentum adnotatum a Doctoribus Complutensibus; (3)= es el ejemplar impreso de las Annotationes de Valla [París: Badio Ascensio, 1505]. En este ms. el cap. 2 de Lucas lo ocupan los fols. 42r-43v y el pasaje en cuestión se encuentra en 42v, cols. a-b: “Gloria in altissimis deo et in terra | | pax in hominibus bona uoluntas”. Este texto es accesible en línea:

http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B2056692X&idioma=0

Y su ficha bibliográfica en: http://cisne.sim.ucm.es/record=b2056692~S6*spl

Independientemente del pasaje concreto del Gloria [Lc. 2, 14], la cuestión estriba en si es factible que a esas alturas de 1492 Nebrija conociera (aunque no tenía por qué asumirla ni compartirla: de hecho en su cita del prólogo lee a la canónica) la versión filológica del Gloria que postula Valla frente a la versión canónica-teológica. Parece que en contexto latino y en fecha posterior de 1512, en sus comentarios a Prudencio, opta decididamente por la lectura heterodoxa en *Peristephanon* 10, 357: «QUIETEM PACIS] de qua pax angeli canunt “et in terra pax, hominibus bona uoluntas”».

De la repercusión de esta lectura del gloria, tenemos el ejemplo en la Biblia de Sanctes Pagnino [Sanctes Pagninus Lucensis concionator: Biblia: Habes in hoc libro prudens lector utriusque instrumenti nouam translationem aeditam a reuerendo sacrae theologiae doctore Sancte Pagnino lucensi concionatore apostolico Praedicatorii ordinis... (al fin, fol. 98, ej. en BCLM, FA, sig. 4/1512 y tiene dos cartas de G. F. Pico della Mirandola a Sanctes Pagnino): “Veteris ac noui instrumenti noua translatio per Reuerendum sacrae theologiae doctorem Sanctem Pagninum Lucensem nuper aedita, explicit. Impressa est autem Lugduni per Antonium du Ry calcographum diligentissimum impensis Francisci Turchi et Dominici Berticinium Lucensium et Iacobi de Giuntis bibliopolae ciuis Florentini Anno domini 1.5.27. Die uero xxix Ianuarii”), lee del modo siguiente, fol. 24v, cap. 2,8: “Et subito facta est cum angelo multitudo militiae coelestis, laudantium deum et dicentium: Gloria in altissimis deo et in terra pax, hominibus bona uoluntas”]

Respecto de THALICHRISTIA:

337.22	scientiarum	scientiarum
337.23	Pico de la Mirándola	Pico della Mirandola [según 338.8]
339.19	idiotas homines arcere mysteriis	i.h.a.m.* [*: Pico della Mirandola, <i>A Ermolao Barbaro</i> , 812 (ed. Garin 1952)]
339.36-37	huic (quam Picus optabat) poeticae theologiae	h.(q.P.o.)p.t.* [*: Pico della Mirandola, <i>Commento sopra canzone de amore</i> , 2, 546; 4, 556; 9, 581 (ed. Garin 1942)]

A propósito de “Sed quoniam auctor est Aristoteles multitudinis arbitrio loqui oportere, sentiendum uero esse cum paucis...”

215.20-22 [en 568, nota complem. a 120.7 se especifican fuentes tradicionales y la aristotélica para tal idea: en prueba de lo extendido de la idea podemos añadir como fuente para el texto de *IL* 1495, 215, una referencia similar en el *De ente et uno* de Pico della Mirandola, cap. 3, 396 (ed. Garin, 1942): “Quo modo usus est Aristoteles cum uni ens aequale fecit. Nec dictionem absque ratione sic usurpavit. Nam, ut uere dicitur, sentire quidem ut pauci, loqui autem ut plures debemus. Sentimus enim et opinamur nobis, loquimur aliis, idest multitudini, atque ideo loquimur ut intelligamur”. A la afirmación aristotélica de que el ente es igual al uno, dice Pico que no le falta razón cuando habla así; el valor del lenguaje estaría en su sentido pragmático como instrumento de comunicación: “loquimur ut intelligamur”]